

儒學經典譯叢

Translations of Confucian Classics

(漢英對照本)

A Chinese-English Bilingual Edition

THE ANALECTS OF
CONFUCIUS

論語

4

山東友誼書社出版

Published by Shandong Friendship Press

儒學經典譯叢 論語

今譯 鮑時祥

英譯 老 安

孔子文化大全編輯部編

(中國·山東省濟南市經四路二二七號)

山東友誼書社出版

山東省新華書店國內發行

山東省出版對外貿易公司國外發行

山東新華印刷廠印刷

開本 125×195 毫米 1/32 11.625 印張

1992 年 1 月第一版 1992 年 1 月第 1 次印刷

ISBN7-80551-326-0 / Z · 140

印數:1--10300 冊 定價:5.90 元

Translations of Confucian Classics
THE ANALECTS OF CONFUCIUS
Translated into modern Chinese by Bao Shixiang
Translated into English by Lao An
Edited by the Editorial Department of **THE**
COMPLETE WORKS OF CONFUCIUS
CULTURE

(Add: 227 Jingsilu, Jinan, China)

Published by Shandong Friendship Press
Distributed at home by Shandong Xinhua Bookstore
Distributed abroad by Shandong Publishing
Foreign Trade Company

Printed by Shandong Xinhua Printing House

First Edition Jan., 1992. First Printing Jan., 1992

ISBN7-80551-326-0 / Z.140

儒學經典譯叢

- 論語
- 大學
- 中庸
- 孟子
- 詩經
- 尚書
- 禮記
- 周易
- 孝經
- 左傳

Translations of Confucian Classics

- The Analects of Confucius
- The Great Learning
- The Doctrine of the Mean
- Mencius
- The Book of Songs
- The Book of History
- The Book of Rites
- The Book of Changes
- The Book of Filial Piety
- Zuo's Commentary to Spring and Autumn Annals

PHX182/2

封面設計 韓濟平
責任編輯 郭煥芳
趙興國

Cover Designer
Han Jiping
Executive Editor
Guo Huanfang
Zhao Xingguo

儒學經典

707205

Translations of Confucius



A0175178

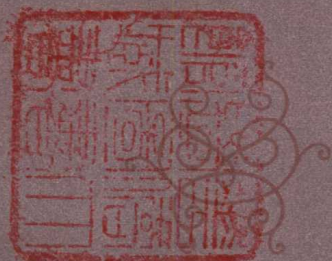
THE ANALECTS OF CONFUCIUS

Translated into Modern Chinese

by Bao Shixiang

Translated into English

by Lao An



論語

今譯者 鮑時祥

英譯者 老安

Edited by the Editorial Department of
The Complete Works of Confucian Culture

《孔子文化大全》編輯部編

目 錄

前言	(7)
學而篇第一	(26)
爲政篇第二	(36)
八佾篇第三	(50)
里仁篇第四	(66)
公冶長篇第五	(78)
雍也篇第六	(94)
述而篇第七	(110)
泰伯篇第八	(128)
子罕篇第九	(140)
鄉黨篇第十	(156)
先進篇第十一	(172)
顏淵篇第十二	(192)
子路篇第十三	(212)
憲問篇第十四	(232)
衛靈公篇第十五	(258)
季氏篇第十六	(278)
陽貨篇第十七	(294)
微子篇第十八	(312)
子張篇第十九	(324)
堯曰篇第二十	(340)

注釋	(348)
《論語》中述及的孔子	
門生簡介	(358)

Contents

Preface	(13)
Book I : Xue Er	(27)
Book II : Wei Zheng	(37)
Book III : Ba Yi	(51)
Book IV : Li Ren	(67)
Book V : Gongye Chang	(79)
Book VI : Yong Ye	(95)
Book VII : Shu Er	(111)
Book VIII : Tai Bo	(129)
Book IX : Zi Han	(141)
Book X : Xiang Dang	(157)
Book XI : Xian Jin	(173)
Book XII : Yan Yuan	(193)
Book XIII : Zi Lu	(213)
Book XIV : Xian Wen	(233)
Book XV : Wei Ling Gong	(259)
Book XVI : Ji Shi	(279)
Book XVII : Yang Huo	(295)
Book XVIII : Wei Zi	(313)
Book XIX : Zi Zhang	(325)
Book XX : Yao Yue	(341)

Notes	(349)
A Brief Introduction of Confucius' Disciples Referred to in <i>the Analects of Confucius</i> ...	(359)
Notes for the English Version	(368)

前 言

《論語》，是記錄孔子及其弟子言論的一部書。論，就是論纂的意思；語，就是言語。當日孔子與弟子以及別人的言談、學生們之間的言談，都被記錄下來，作為先師言傳來教育孔門弟子，謂之《論語》。大約到了戰國初期，可能由曾參的學生們最後編定成書。

先秦諸子各自的思想體系和人生觀都在各自的著作中表述出來，唯獨影響最大的儒家創始人孔子主張“述而不作”（見《論語·述而》，以下凡引《論語》只注篇名），無所表述，所以，一部《論語》，就成為研究先秦儒家學派最寶貴的真確材料。

孔子名丘，字仲尼，公元前 551 年生於魯國陬邑的一個沒落的小貴族家庭。父親的早死使他“少也賤，故多能鄙事”（見《子罕》）。當時，華夏大地正處於奴隸制度衰亡、封建制度肇萌時期，魯國政權早已被季孫、孟孫、叔孫三家把持，“邦分崩離析，而不能守”（見《季氏》）。生於這樣的家庭和這樣的社會，全憑自己的“篤信好學，守死善道”（見《泰伯》），孜孜不倦地追求社會完善和自我完善，成為中華民族最偉大的上古文化傳承者和中

古文化開啓者，這就是孔子。

“樊遲問仁，子曰：‘愛人’”（見《顏淵》）。以“愛人”爲基調的“仁”的學說正是孔子思想體系的核心。在孔子的思想體系中，“仁”是一個內涵極其豐富的概念，它以“慈愛”爲基調，要求尊重人的生命。季康子曾向孔子請教是否可以用殺戮的手段來治理國家，孔子說：“子爲政，焉用殺？子欲善而民善矣”（見《顏淵》）。他又說：“以不教之民戰，是謂棄之”（見《子路》）。但是，惜生決不是孔子所說的“仁”的全部意蘊，“仁”的最高境界應該是“安民”（見《憲問》）。《論語》記載了孔子對鄭國子產和齊國管仲的評價：子產“其行己也恭，其事上也敬，其養民也惠，其使民也義”（見《公冶長》），但只能是個“惠人”（見《憲問》）。而管仲“有三歸”，“不知禮”（見《八佾》），却是個“仁人”。爲什麼呢？因爲管仲“相桓公”，“九合諸侯，不以兵車”（見《憲問》），給人民以較長時間的安定。至於“博施於民而能濟衆”（見《雍也》），孔子認爲：這已突破了“仁”的範疇而進入了“聖”的境界，恐怕堯、舜都未完全做到。可見孔子給後人描繪的道德修養進程是：君子惠人、仁者安民、聖人濟衆。

那是一個變革的社會，也是一個紛亂的社會。人世間舊的秩序全被打亂，新的秩序尚未確立。孔

子認為：人類社會是一個系統集合體，要想安民，就必須有行為規範來維繫。他找到的規範就是“禮”。儘管“禮”的具體內容可以因時代而損益；可以用夏曆代替周曆（見《衛靈公》），可以用絲冠代替麻冠（見《子罕》），但“禮”的規範性不可改變。必須重建西周那種在“禮”規範下的有秩序的社會，人民才有安定。所以，仁者必須以遵循禮制為出發點，以重建禮制社會為歸宿，“一日克己復禮，天下歸仁焉”（見《顏淵》）。

“克己復禮”是仁者的自身修養。它包括多方面、全方位的修養方式：忠、孝、悌、信、智、勇、廉、恕等等。在不同方面、對不同的人 and 事，總有與之相適應的修養規程，這就是“道”。而貫穿修養全過程的是“忠”和“恕”。“忠”就是處事誠實適當，“恕”就是對人寬容厚道，這正是復禮所必須的人格精神，所以曾參說：“夫子之道，忠恕而已矣”（見《里仁》）。

然而，這畢竟是一個徹底否定舊的制度而產生全新制度的時代，這是當時生產力發展的必然結果。所以，任何改良社會的理想都顯得軟弱無力和格格不入。這就使孔子的理想與現實構成激烈的衝突。這種衝突成就了孔子悲劇的一生，也成就了他輝煌的一生。

孔子一生未做王官。窮於魯，阨於齊，困於陳

蔡，棲棲惶惶，一生奔走於道路之間，晚年才回到魯國，徒抱大志，感嘆而死。但是，“歲寒然後知松柏之後彫也”（見《子罕》），正是這種悲劇色彩映襯了孔子的人格精神。

在那紛亂的時代面前，政治主張行不通的人常見的有兩種選擇：遯世逃隱，獨善其身；或變志降節，隨世沉浮。孔子偏偏選擇了另外的最艱難的一種——“知其不可而爲之”（見《憲問》）。變志降節，孔子斷斷不肯；做個遯世的“逸民”，在當時還是時髦的事兒，所以，在一部《論語》中，就有長沮、桀溺、接輿、荷蓀、石門司者等許多人來勸孔子，孔子堅決地回答：“鳥獸不可與同羣，吾非斯人之徒與而誰與？天下有道，丘不與易也”（見《微子》）。這種積極入世的精神，正是中華民族傳統精神的精髓之一滴，它完成了諸葛亮、岳飛、文天祥、史可法等數不清仁人志士的人格塑造，激勵着無數英豪在國家危急關頭爲國取義成仁。所以，“達則兼濟天下，窮則盡力而爲，”才是完整的孔子人格。

孔子對後代最偉大的貢獻是對中國古代文化的傳承開啓，這又是另一種形式的“兼濟天下。”

孔子是中華歷史上第一個大規模整理傳授古代文獻的人。就《論語》一書所涉及，他整理古代文獻的範圍有《詩》、《書》、《易》。“史之闕文”孔子曾見過（見《衛靈公》），加上“周禮在魯”，所以

《儀禮》和《春秋》出自孔子傳授是可信的。那麼，《五經》賴孔子以流傳，中華上古文化因為有了孔子才不致滅絕，這功勞是永不會湮沒的。

他又是中華歷史上第一個向平民普及文化教育的人。他不但改變了前代“學在官府”的學術壟斷狀態，開啓了平民文化的新紀元，而且創立了自己的教育思想和教學方法。就《論語》一書概而言之，約有下列數條：學分專門（見《先進》），“有教無類”（見《衛靈公》），因材施教（見《先進》），寓教於樂（見《雍也》），啓發式（見《述而》），“誨人不倦”（見《述而》），教而無隱（見《述而》），舉一反三（見《述而》），學無常師（見《子張》）。這些不但鑿破了古代教育學的鴻濛，就在現代教育學中仍然閃耀着智慧的光輝。

《論語》一書，流傳到漢代有《魯論》、《齊論》、《古論》三個本子。西漢末年，安昌侯張禹依據《魯論》篇目，參考《齊論》授徒講習，形成《張侯論》，流傳至今的《論語》即此本。在漢代，《論語》是學者的必讀之書。唐代被列入十二經，成爲中國家喻戶曉的“聖經”之一。早在西晉太康六年（公元285年），它就傳到日本，是“日本人有史以來讀到的第一本書”（見諸橋轍次《中國古典名言集·論語》）。可見它對東方文化也有着深刻的影響。

爲了弘揚中華民族傳統文化，我們把這部中國古代最偉大的哲人的智慧結晶呈獻給讀者，讓它伴隨我們一同進入更高的靈性世界。

我們這次整理以清人劉寶楠《論語正義》爲底本，主要參考了《十三經注疏》本，宋人朱熹《論語集注》、清人宋翔鳳《論語說義》、劉臺拱《論語駢枝》、俞樾《論語平議》。中文譯文主要參考楊伯峻先生《論語譯注》和臺灣毛子水先生的《論語今注今譯》，囿於全書體制，不能於行文中一一標明，謹致謝忱。書中謬誤之處，懇望讀者批評。

鮑時祥

一九九一年三月